

LAS CAPITALES DEL MUNDO, NORMALIZACIÓN DE SU ESCRITURA.

Julia de León Herrero

Facultad de Geografía, Universidad de La Habana.

La primera de las funciones que tiene la Comisión Nacional de Nombres Geográficos (CNNG) es la de establecer, mantener y controlar la normalización de los nombres geográficos del territorio nacional y la denominación que debe tener en nuestro país los nombres geográficos extranjeros.

Para dar cumplimiento a las tareas que se derivan de esta función se encuentra el Grupo de trabajo de nombres extranjeros. Este grupo, al igual que otros grupos de trabajo de la CNNG, debe estudiar y resolver los problemas metodológicos que surjan al dar nombres de lugar, con la particularidad que se trabaja con nombres que pueden utilizar idiomas distintos al español. Su objetivo es entonces el de establecer la forma de escritura de los nombres geográficos en territorios extranjeros.

Muchos nombres de lugar se han mantenido en nuestra sociedad en forma convencional como: Gran Barrera de Arrecifes (Australia), Península de Chukotka (Rusia) o las ciudades de Nueva York, Praga y muchas otras. Estas formas convencionales son **EXÓNIMOS**, nombres que no se expresan en el idioma oficial del país al que pertenecen. Estos nombres convencionales además pueden variar en diferentes idiomas, lo que hace que un mismo lugar puede conocerse por varios nombres y consecuentemente provocar confusiones. Ej.: Moscú, Moscow, Mockva.

Por ello se necesita de la normalización internacional, labor en la que viene trabajando el Grupo de Expertos en Nombres Geográficos de las Naciones Unidas y a la que nosotros nos hemos sumado.

Entre las primeras recomendaciones hechas en las conferencias para la normalización de los nombres geográficos, "fue que los países debían ser estimulados para que desarrollaran políticas que trataran con los problemas internos de los nombres, ya que sin uniformidad o consistencia en la fuente sería imposible hacer progresos con las propuestas para la conformidad o normalización internacional y desarrollar principios guías para el tratamiento de los nombres de

otros países. Aunque es imposible que todos los países utilicen exactamente las mismas representaciones lingüísticas de los nombres de lugar, podría llegarse a una mayor uniformidad y consistencia si al menos aquellos países con una escritura común usaran los mismos métodos de transliteración en sus mapas y que aceptaran otro idioma de uso bien extendido al menos para referencias e informaciones explicativas. Una reducción del gran número de formas transliteradas ayudarían a reducir la confusión. ”

Con el fin de reducir exónimos adoptamos unos principios generales para el tratamiento de los nombres en áreas de extensión internacional aprobados por la Comisión Nacional. Los mismos fueron elaborados a partir de libros de texto y de consulta que se utilizaron o se utilizan en la enseñanza de la Cartografía y coinciden con la práctica actual que siguen algunos atlas toponímicos de la década de los 90s.

Principios de nomenclatura geográfica

1. Usar en español **nombres convencionales** para los accidentes geográficos y regiones, incluyendo las áreas acuáticas, **con extensión internacional** y los **nombres de estados independientes**. Ejemplo: mar Mediterráneo, los Alpes, el río Danubio y China, Japón u otros.

Usar la traducción para los accidentes de extensión internacional cuyo nombre tenga sentido. Ejemplo: Paso de los Vientos.

2. Usar los **nombres de la división administrativa de estados independientes o de cualquier lugar dentro de ellos**, según aquellos empleados oficialmente por el país que le concierne, aún cuando no se pueda pronunciar sin un conocimiento del idioma. Ejemplos: *Città del Vaticano*, *São Tomé*, *Port of Spain*.

a) Si existiera un nombre convencional para el lugar o accidente, este puede añadirse entre paréntesis. Ejemplos: *Marseille* (Marsella), *München* (Munich), *Napoli* (Nápoles), *Scotland* (Escocia), *Warszawa* (Varsovia).

b) Si el nombre contiene un **término genérico**, o sea, un término geográfico descriptivo, éste **no debe ser traducido**, ya que esto puede causar la mezcla de dos idiomas. Ejemplos: *Cap Finisterre* y no cabo *Finisterre*.

c) Si el país **utiliza alguna variante del alfabeto romano**, entonces los nombres dentro del país **deben reproducirse exactamente como aparecen**

en ese sistema de escritura, incluyendo todas las letras acentuadas y marcas diacríticas. Ejemplos: *København, Tiranë, Hà Nội*.

Si el país **no usa el alfabeto romano** deben utilizarse métodos oficiales nacionales de **transliteración** si existieran, pero si no debe usarse un sistema recomendado por la Comisión. Ejemplos: *Voctočno-Sibirskoje More (Mar de Siberia Oriental), Al-Bahr Al-Ahmar (Mar Rojo), Dasht-e Lūt, P'yöngyang, Tôkyô*.

De no disponer de información sobre la transliteración podrían adoptarse las formas de escritura que con mayor frecuencia aparecieran en fuentes confiables.

La aceptación de estos principios evitaría la introducción de versiones alternativas y errores, y gradualmente acostumbrarían al público con formas reconocibles y normalizadas.

Capitales del mundo

Uno de los temas permanentes del grupo de trabajo es mantener actualizada la lista de las capitales de Estado. Nos nutrimos de información actualizada procedente de la propia ONU y sus propuestas en los idiomas oficiales de la organización, Atlas toponímicos, enciclopedias y otros. Nuestras propuestas se circulan por las distintas direcciones del Ministerio de Relaciones Exteriores (MINREX) para obtener su visto bueno o las correcciones que consideren necesarias. Las listas aquí presentadas fueron revisadas y corregidas por las direcciones del MINREX siguientes: África Norte y Medio Oriente, África Subsahariana, Asia y Oceanía, Norteamérica y Europa. El trabajo que a continuación se muestra es la propuesta más reciente a la que se arribó, todavía en proceso de aprobación, de los nombres de las capitales de estados independientes y otros datos de interés para las labores de normalización. Estos datos son: los nombres de los países en su forma corta y en su forma oficial, los códigos ISO que los representan, los idiomas oficiales de los territorios y los nombres de las capitales y formas alternativas de los mismos en caso de existir.

Lista de Países

Explicación de las columnas de la lista.

1. FORMA CORTA, código ISO

Nombre abreviado del país, de uso habitual. Aparece un guión cuando no hay referencias de su forma corta, en estos casos debe utilizarse el nombre completo. Se añade además el nombre del país según el código ISO formado por 2 letras mayúsculas.

2. NOMBRE(S) OFICIAL(ES): Según idioma oficial (latinizado), En español

Nombre completo expandido u forma larga. Se escriben con letras inclinadas (itálicas) aquellos nombres oficiales diferentes al español. Si existen varios idiomas, al nombre le antecede el código del idioma entre paréntesis. Hay países que no reportan nombre completo u oficial en el idioma local oficial y se ha colocado el nombre en forma corta en este idioma si es que difiere del español. Los nombres en español, si se reportan, se escriben con letra recta (roman).

3. IDIOMA(S)

Idioma o idiomas oficiales. Le anteceden el código del idioma entre paréntesis.

4. CAPITAL, Idioma oficial

Nombre de la capital. Se escriben con letras inclinadas (itálicas) los nombres oficiales. Los nombres en español o convencionales (en países con idiomas diferentes al español), si se reportan, se escriben con letra recta (roman).

Para algunas capitales se ofrecen otras formas alternativas de los nombres según el documento "List of Territories" de la Sección de Cartografía de Naciones Unidas, julio 2001. En algunos casos se añade el idioma (código) al que corresponde la forma escrita.

FORMA CORTA, código ISO	NOMBRE(S) OFICIAL(ES) <i>Según idioma oficial (latinizado)</i> En español	IDIOMA código ISO	CAPITAL <i>Idioma oficial</i> Español o forma convencional
Afganistán, AF	(ps) <i>De Afgānistān Islami Doulat</i> (Dari) <i>Dowlet-e Eslāmī-ye</i> <i>Afghānestān</i> Estado Islámico del Afganistán	(ps) Pashto Dari	<i>Kābul</i> Kabul
Albania, AL	<i>Republika e Shqipërisë</i> República de Albania	(sq) Albanés	<i>Tiranë</i> Tirana
Alemania, DE	<i>Bundesrepublik Deutschland</i> República Federal de Alemania	(de) Alemán	<i>Berlin</i>
Andorra, AD	(ca) <i>Principat d'Andorra</i> (fr) <i>Principauté d'Andorre</i> Principado de Andorra	(ca) Catalán	<i>Andorra la Vella</i>
Angola, AO	<i>República de Angola</i> República de Angola	(pt) Portugués	<i>Luanda</i>
Antigua y Barbuda, AG	<i>Antigua and Barbuda (forma corta)</i>	(en) Inglés	<i>Saint John's</i>
Arabia Saudita, SA	<i>Al Mamlakah al 'Arabīyah as</i> <i>Su'ūdīyah</i> Reino de Arabia Saudita	(ar) Árabe	<i>Ar-Riyād</i> Riad
Argelia, DZ	(ar) <i>Al Jumhūrīyah al Jazā'irīyah ad</i> <i>Dīmuqrāṭīyah ash Shabīyah</i> (fr) <i>République algérienne</i> <i>démocratique et populaire</i> República Argelina Democrática y Popular	(ar) Árabe	<i>El Djazâir</i> Argel
Argentina, AR	República Argentina	(es) Español	<i>Buenos Aires</i>
Armenia, AM	<i>Hayastani Hanrapetut'yun</i> República de Armenia	(hy) Armenio	<i>Ereván</i>
Australia, AU	<i>Commonwealth of Australia</i>	(en) Inglés	<i>Canberra</i>
Austria, AT	<i>Republik Österreich</i> República de Austria	(de) Alemán	<i>Wien</i> Viena
Azerbaiyán, AZ	<i>Azərbaycan Respublikası</i> República Azerbaiyana	(az) Azeri o Azerbaiyani	<i>Bakı (az)</i> Bakú
Bahamas, BS	<i>Commonwealth of The Bahamas</i> Comunidad de las Bahamas	(en) Inglés	<i>Nassau</i>
Bahrein, BH	<i>Al Mamlakah Al Bahrayn</i> Reino de Bahrein	(ar) Árabe	<i>Al-Manāmah</i> Manama
Bangladesh, BD	<i>Gana Prajatantri Bangladesh</i> República Popular de Bangladesh	(bn) Bengalí	<i>Dhaka</i>
Barbados, BB	<i>Barbados (forma corta)</i>	(en) Inglés	<i>Bridgetown</i>
Belarús, BY	(be) <i>R ësrepublika Belarus'</i> (ru) <i>Respublika Belarus'</i> República de Belarús	(be) Belaruso (ru) Ruso	<i>Minsk</i>

Bélgica, BE	(ni) <i>Koninkrijk België</i> (fr) <i>Royaume de Belgique</i> (de) <i>Königreich Belgien</i> Reino de Bélgica	(ni) Neerlandés (fr) Francés (de) Alemán	<i>Brussel (ni)</i> <i>Bruxelles (fr)</i> <i>Brüssel (de)</i> Bruselas
Belice, BZ	<i>Belize (forma corta)</i>	(en) Inglés	<i>Belmopan</i>
Benin, BJ	<i>République du Bénin</i> República de Benin	(fr) Francés	<i>Porto Novo (constitucional)</i> <i>Cotonou (sede del gobierno)</i>
Bhután, BT	<i>Druk-Gyal-Khab</i> Reino de Bhután	(dz) Dzongkha (tibetano)	<i>Thimphu</i>
Bolivia, BO	República de Bolivia	(es) Español	<i>Sucre (legislativa)</i> <i>La Paz (adm.)</i>
Bosnia y Herzegovina, BA	<i>Republika Bosna i Hercegovina</i> República de Bosnia y Herzegovina	(sh) Serbo-croata	<i>Sarajevo</i>
Botswana, BW	<i>Republic of Botswana</i> República de Botswana	(en) Inglés	<i>Gaborone</i>
Brasil, BR	<i>República Federativa do Brasil</i> República Federativa del Brasil	(pt) Portugués	<i>Brasília</i>
Brunei, BN	(ms,en) <i>Negara Brunei Darussalam</i> Brunei Darussalam	(ms) Malayo (en) Inglés	<i>Bandar Seri Begawan</i>
Bulgaria, BG	<i>Republika Bǎlgarija, Republikata Bǎlgarija</i> República de Bulgaria	(bg) Búlgaro	<i>Sufija (bg)</i> Sofía
Burkina, BF	Burkina Faso	(fr) Francés	<i>Ouagadougou</i>
Burundi, BI	(fr) <i>République du Burundi</i> (rn) <i>Republika y'UBurundi</i> República de Burundi	(fr) Francés (rn) Kirundi	<i>Bujumbura</i>
Cabo Verde, CV	República de Cabo Verde	(pt) Portugués	<i>Praia</i>
Camboya, KH	<i>Preăhréachéanachâkr Kâmpŭchéa</i> Reino de Camboya	(km) Kmer	<i>Phnom Penh</i>
Camerún, CM	(en) <i>Republic of Cameroon</i> (fr) <i>République du Cameroun</i> República de Camerún	(en) Inglés (fr) Francés	<i>Yaoundé</i>
Canadá, CA	<i>Canada (forma corta)</i>	(en) Inglés (fr) Francés	<i>Ottawa</i>
Centroafrica, CF	<i>République centrafricaine</i> República Centroafricana	(fr) Francés	<i>Bangui</i>
Chad, TD	(fr) <i>République du Tchad</i> (ar) <i>Jumhūriyat Tshād</i> República del Chad	(fr) Francés (ar) Árabe	<i>N'Djamena</i>
Chile, CL	República de Chile	(es) Español	<i>Santiago de Chile</i>
China, CN	<i>Zhonghua Renmin Gongheguo</i> República Popular de China	(zh) Chino	<i>Beijing</i>

Chipre, CY	(el) <i>Kıprıakı Demokratıa</i> (tr) <i>Kıbrıs Cumhuriyeti</i> República de Chipre	(el) Griego (tr) Turco	<i>Lefkosía</i> (el) <i>Lefkoşa</i> (tr) Nicosia
Colombia, CO	República de Colombia	(es) Español	<i>Santa Fé de Bogotá</i>
Comoras, KM	(ar) <i>Jumhūrīyat Juzur al Qamar al Itti hādīyah al Islāmīyah</i> (fr) <i>République fédérale islamique des Comores</i> República Federal Islámica de las Comoras	(ar) Árabe (fr) Francés	<i>Mōrōnī</i> (ar) Moroni
Congo-Kinshasa, CD	<i>République démocratique du Congo</i> República Democrática del Congo	(fr) Francés	<i>Kinshasa</i>
Congo, CG	<i>République du Congo</i> República del Congo	(fr) Francés	<i>Brazzaville</i>
Corea del Norte, KP	<i>Chosŏn-minjujuŭi-inmin-Konghwaguk</i> República Popular Democrática de Corea	(ko) Coreano	<i>P'yŏngyang</i> Pyongyang
Corea del Sur, KR	<i>Taehan-min'guk</i> República de Corea	(ko) Coreano	<i>Sŏul</i> Seúl
Costa Rica, CR	República de Costa Rica	(es) Español	<i>San José</i>
Côte d'Ivoire, CI	<i>República de Côte d'Ivoire</i> República de Côte d'Ivoire	(fr) Francés	<i>Yamoussoukro</i>
Croacia, HR	<i>Republika Hrvatska</i> República de Croacia	(hr) Croata	<i>Zagreb</i>
Cuba, CU	República de Cuba	(es) Español	<i>La Habana</i>
Dinamarca, DK	<i>Kongeriget Danmark</i> Reino de Dinamarca	(da) Danés	<i>København</i> Copenhague
Djibouti, DJ	(fr) <i>République de Djibouti</i> (ar) <i>Jumhūrīyat Jībūtī</i> República de Djibouti	(fr) Francés (ar) Árabe	<i>Djiboutī</i> <i>Djibouti</i>
Dominica, DM	<i>Commonwealth of Dominica</i> Comunidad de Dominica	(en) Inglés	<i>Roseau</i>
Ecuador, EC	República del Ecuador	(es) Español	<i>Quito</i>
Egipto, EG	<i>Jumhūrīyat Miṣr al 'Arabīyah</i> República Árabe de Egipto	(ar) Árabe	<i>Al Qāhirah</i> El Cairo
El Salvador, SV	República de El Salvador	(es) Español	<i>San Salvador</i>
---, AE	<i>Al Imārāt al 'Arabīyah al Muttaḥidah</i> Emiratos Árabes Unidos	(ar) Árabe	<i>Abu Dhabi, Abū Dhābī, Abū Zāby</i> (ae)
Eritrea, ER	(ar) <i>Dawlat Irītrīyā</i> (en) <i>State of Eritrea</i> (ti) <i>Hagere Étra</i> República de Eritrea	(ar) Árabe (en) Inglés (ti) Tigrinya	<i>Asmara</i>
Eslovaquia, SK	<i>Slovenská republika</i> República Eslovaca	(sk) Eslovaco	<i>Bratislava</i>
Eslovenia, SI	<i>Republika Slovenija</i> República de Eslovenia	(sl) Esloveno	<i>Ljubljana</i> Ljublyana

España, ES	Reino de España	(es) Español	<i>Madrid</i>
Estados Unidos, US	<i>United States of America</i> Estados Unidos de América	(en) Inglés	<i>Washington D.C.</i>
Estonia, EE	<i>Eesti Vabariik</i> República de Estonia	(et) Estonio	<i>Tallinn</i>
Etiopía, ET	<i>Ityop'iyā (forma corta en am)</i> República Democrática Federal de Etiopía	(am) Amárico	<i>Ādīs Ābeba</i> <i>Addis Ababa</i> Addis Abeba
Fiji, FJ	(en) <i>Republic of Fiji</i> (fj) <i>Matanitu ko Viti</i> República de Fiji	(en) Inglés (fj) Fijano	<i>Suva</i>
Filipinas, PH	(tl) <i>Republika ng Pilipinas</i> (en) <i>Republic of the Philippines</i> República de Filipinas	(tl) Filipino (en) Inglés	<i>Manila</i>
Finlandia, FI	(fi) <i>Suomen Tasavalta</i> (sv) <i>Republiken Finland</i> República de Finlandia	(fi) Finés (sv) Sueco	<i>Helsinki</i> <i>Helsingfors</i>
Francia, FR	<i>République française</i> República Francesa	(fr) Francés	<i>Paris</i>
Gabón, GA	<i>République gabonaise</i> República Gabonesa	(fr) Francés	<i>Libreville</i>
Gambia, GM	<i>Republic of The Gambia</i> República de Gambia	(en) Inglés	<i>Banjul</i>
Georgia, GE	<i>Sak'art'velos Respublika</i> República de Georgia	(ka) Georgiano	<i>T'bilisi</i> Tbilisi
Ghana, GH	<i>Republic of Ghana</i> República de Ghana	(en) Inglés	<i>Accra</i>
Granada, GD	<i>Grenada (forma corta)</i>	(en) Inglés	<i>Saint George's</i>
Grecia, GR	<i>Ellinikí Dimokratía</i> República Helénica	(el) Griego	<i>Athína</i> Atenas
Guatemala, GT	República de Guatemala	(es) Español	<i>Ciudad de Guatemala</i>
Guinea Ecuatorial, GQ	(es) República de Guinea Ecuatorial (fr) <i>République de Guinée équatoriale</i>	(es) Español (fr) Francés	<i>Malabo</i>
Guinea, GN	<i>République de Guinée</i> República de Guinea	(fr) Francés	<i>Conakry</i>
Guinea-Bissau, GW	<i>República da Guiné-Bissau</i> República de Guinea-Bissau	(pt) Portugués	<i>Bissau</i>
Guyana, GY	<i>Co-operative Republic of Guyana</i> República cooperativa de Guyana	(en) Inglés	<i>Georgetown</i>
Haití, HT	(fr) <i>République d'Haïti</i> (creole) <i>Repiblik Dayti</i> República de Haití	(fr) Francés <i>creole</i> haitiano	<i>Port-au-Prince</i>
Honduras, HN	República de Honduras	(es) Español	<i>Tegucigalpa</i>
Hungría, HU	<i>a Magyar Köztársaság</i> República de Hungría	(hu) Húngaro	<i>Budapest</i>

India, IN	(hi) <i>Bhārat Ganarājya</i> (en) <i>Republic of India</i> República de la India	(hi) Hindi (en) Inglés	<i>Nī Dillī</i> Delhi, Nueva Delhi
Indonesia, ID	<i>Republik Indonesia</i> República de Indonesia	(in) Indonesio	<i>Jakarta</i>
Irán, IR	<i>Jomhūrī-ye Eslāmī-ye Īrān</i> República Islámica del Irán	(fa) Persa	<i>Tehrān</i> Teherán
Iraq, IQ	<i>Al Jumhūrīyah al 'Irāqīyah</i> República del Iraq	(ar) Árabe	<i>Baghdād</i> Bagdad
Irlanda, IE	(ga) <i>Éire (forma corta)</i> (en) <i>Ireland (forma corta)</i>	(ga) Irlandés (en) Inglés	<i>Baile Átha Cliath</i> Dublin
Islandia, IS	<i>Lýðveldið Ísland</i> República de Islandia	(is) Islandés	<i>Reykjavík</i>
Islas Cook, CK	<i>Cook Islands (forma corta)</i>	(en) Inglés	<i>Avarua</i>
Islas Marshall, MH	<i>Republic of the Marshall Islands</i> República de las Islas Marshall	(en) Inglés - Marshalés	<i>Majuro</i>
Islas Salomón, SB	<i>Solomon Islands (forma corta)</i>	(en) Inglés	<i>Honiara</i>
Israel, IL	(iw) <i>Medinat Yisra'el</i> Estado de Israel	(iw) Hebreo	<i>Yerushalayim</i> Jerusalém
Italia, IT	<i>Repubblica Italiana</i> República Italiana	(it) Italiano	<i>Roma</i>
Jamaica, JM	<i>(no tiene forma completa)</i>	(en) Inglés	Kingston
Japón, JP	<i>Nihon-koku</i>	(ja) Japonés	<i>Tōkyō</i> Tokio
Jordania, JO	<i>Al Mamlakah al Urdunīyah al Hāshimīyah</i> Reino Hachemita de Jordania	(ar) Árabe	<i>ʿAmmān</i> Ammán
Kazajstán, KZ	(kk) <i>Qazaqstan Respūblıkasy</i> (ru) <i>Respublika Kazahstan</i> República de Kazajstán	(kk) Kazajo (ru) Ruso	<i>Almaty (kk)</i> <i>Alma-Ata (ru)</i>
Kenia, KE	(en) <i>Republic of Kenya</i> (sw) <i>Jamhuri ya Kenya</i> República de Kenia	(en) Inglés (sw) Swahili	<i>Nairobi</i>
Kirguistán, KZ	(ky) <i>Kyrgyz Respublikasy</i> (ru) <i>Kyrgyzskaja Respublika</i> República Kirguisa	(ky) Kirguisio (ru) Ruso	<i>Bishkek</i>
Kiribati, KI	<i>Republic of Kiribati</i> República de Kiribati	(en) Inglés	<i>Bairiki</i>
Kuwait, KW	<i>Dawlat al Kuwayt</i> Estado de Kuwait	(ar) Árabe	<i>Al-Kuwait</i> Ciudad Kuwait
Laos, LA	<i>SathalanaLat Paxathipatai Paxaxôn Lao</i> República Democrática Popular Lao	(lo) Laosiano	<i>Viangchan</i> Vientiane
Lesotho, LS	(en) <i>Kingdom of Lesotho</i> (st) <i>Muso oa Lesotho</i> Reino de Lesotho	(en) Inglés (st) Sesotho	<i>Maseru</i>
Letonia, LV	<i>Latvijas Republika</i> República de Letonia	(lv) Letón	<i>Riga</i>

Líbano, LB	<i>Al Jumhūrīyah al Lubnānīyah</i> República Libanesa	(ar) Árabe	<i>Bayrūt, Beiroût</i> Beirut
Liberia, LR	<i>Republic of Liberia</i> República de Liberia	(en) Inglés	<i>Monrovia</i>
Libia, LY	<i>Al Jamāhīrīyah al ‘Arabīyah al Lībīyah ash Sha bīyah al Ishtirākīyah</i> Gran Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista	(ar) Árabe	<i>Tarābulus</i> Trípoli
Liechtenstein, LI	<i>Fürstentum Liechtenstein</i> Principado de Liechtenstein	(de) Alemán	<i>Vaduz</i>
Lituania, LT	<i>Lietuvos Respublika</i> República de Lituania	(lt) Lituano	<i>Vilnius</i>
Luxemburgo, LU	(lu) <i>Groussherzogtum vu Lëtzebuerg</i> (de) <i>Grossherzogtum Luxemburg</i> (fr) <i>Grand-Duché de Luxembourg</i> Gran Ducado de Luxemburgo	(lu) Luxemburgués (de) Alemán (fr) Francés	<i>Lëtzebuerg (lu)</i> <i>Luxemburg (de)</i> <i>Luxembourg (fr)</i>
---, MK	<i>Poranešna Jugoslovenska Republika Makedonija</i> la Ex República Yugoslava de Macedonia	(mk) Macedonio	<i>Skopje</i>
Madagascar, MG	(mg) <i>Repoblikan’i Madagasikara</i> (fr) <i>République de Madagascar</i> República de Madagascar	(mg) Malgache (fr) Francés	<i>Antananarivo</i>
Malasia, MY	<i>Malaysia (forma corta)</i>	(ms) Malayo	<i>Kuala Lumpur</i>
Malawi, MW	(en) <i>Republic of Malawi</i> (chichewa) <i>Mfuko la Malewi</i> República de Malawi	(en) Inglés - Chichewa	<i>Lilongwe</i>
Maldivas, MV	<i>Divehi Rajjeyge Jumhooriyya</i> República de Maldivas	- Maldivo	<i>Male</i>
Malí, ML	<i>République du Mali</i> República de Malí	(fr) Francés	<i>Bamako</i>
Malta, MT	(mt) <i>Repubblika ta’ Malta</i> (it) <i>Repubblika di Malta</i> (en) <i>Republic of Malta</i> República de Malta	(mt) Maltés (it) italiano (en) Inglés	<i>Valletta</i> La Valleta
Marruecos, MA	<i>Al Mamlakah al Maghribīyah</i> Reino de Marruecos	(ar) Árabe	<i>Ar Ribāṭ</i> Rabat
Mauricio, MU	<i>Republic of Mauritius</i> República de Mauricio	(en) Inglés	<i>Port Louis</i>
Mauritania, MR	<i>Al Jumhūrīyah al Islāmīyah al Mūrītānīyah</i> República Islámica de Mauritania	(ar) Árabe	<i>Nuwaskshūṭ</i> Nouakchott
México, MX	Estados Unidos Mexicanos	(es) Español	<i>México D. F.</i>
Micronesia, FM	<i>Federated States of Micronesia</i> Estados Federados de Micronesia	(en) inglés	<i>Palikir</i>
Moldova, MD	<i>Republica Moldova</i> República de Moldova	(ro) Rumano	<i>Chişinău</i> Kishinev

Mónaco, MC	<i>Principauté de Monaco</i> Principado de Mónaco	(fr) Francés	<i>Monaco</i> Mónaco
Mongolia, MN	<i>Mongol Uls (forma corta)</i>	(mn) Mongol	<i>Ulaanbaatar</i> Ulán Bátor
Mozambique, MZ	<i>República de Moçambique</i> República de Mozambique	(pt) Portugués	<i>Maputo</i>
Myanmar, MM	<i>Pyidaungzu Myanma Naingngandaw</i> Unión de Myanmar	(my) Birmano	<i>Yangon</i>
Namibia, NA	(en) <i>Republic of Namibia</i> (af) <i>Republiek van Namibia</i> República de Namibia	(en) Inglés (af) Africaans	<i>Windhoek</i>
Nauru, NR	(en) <i>Republic of Nauru</i> República de Nauru	(na) Naurano (en) Inglés	<i>Yaren District</i>
Nepal, NP	<i>Nepal Adhirajya</i> Reino de Nepal	(ne) Nepalí	<i>Kathmandú</i>
Nicaragua, NI	República de Nicaragua	(es) Español	<i>Managua</i>
Níger, NE	<i>République du Níger</i> República del Níger	(fr) Francés	<i>Niamey</i>
Nigeria, NG	<i>Federal Republic of Nigeria</i> República Federal de Nigeria	(en) Inglés	<i>Abuja</i>
Niue, NU	<i>The Republik of Niue</i> República de Niue	(en) Inglés	<i>Alofi</i>
Noruega, NO	(Bokmål) <i>Kongeriket Norge</i> (Nynorsk) <i>Kongeriket Noreg</i> Reino de Noruega	(no) Bokmål (no) Nynorsk	<i>Oslo</i>
Nueva Zelandia, NZ	(en) <i>New Zealand (forma corta)</i> (mi) <i>Aotearoa (forma corta)</i>	(en) Inglés (mi) Maorí	<i>Wellington</i> <i>Te Whanganui-a-Tara (mi)</i>
Omán, OM	<i>Saḷṭanat ‘Umān</i> Sultanía de Omán	(ar) Árabe	<i>Masqaṭ</i> Muscat
Países Bajos, NL	<i>Koninkrijk der Nederlanden</i> Reino de los Países Bajos	(ni) Neerlandés	<i>Amsterdam</i>
Pakistán, PK	(ur) <i>Jamhūryat Islāmī Pākistān</i> (en) <i>Islamic Republic of Pakistan</i> República Islámica del Pakistán	(ur) Urdu (en) Inglés	<i>Islāmābād (ur)</i> <i>Islamabad (en)</i>
Palau, PW	(pa) <i>Beluu er a Belau</i> (en) <i>Republic of Palau</i> República de Palau	(pa) Paluano (en) Inglés	<i>Koror</i>
Panamá, PA	República de Panamá	(es) Español	<i>Panamá</i>
Papúa-Nueva Guinea, PG	<i>Independent State of Papua New Guinea</i>	(en) Inglés - neomelanesio	<i>Port Moresby</i>
Paraguay, PY	República del Paraguay (gn) <i>Paraguay Retãn</i>	(es) Español (gn) Guaraní	<i>Asunción</i>
Perú, PE	República del Perú	(es) Español - Quechua	<i>Lima</i>
Polonia, PL	<i>Rzeczpospolita Polska</i> República de Polonia	(pl) Polaco	<i>Warszawa</i> Varsovia
Portugal, PT	República Portuguesa	(pt) Portugués	<i>Lisboa</i>

Qatar, QA	<i>Dawlat Qaṭar</i> Estado de Qatar	(ar) Árabe	<i>Ad-Dawhah</i> Doha
Reino Unido, GB	<i>United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</i> Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	(en) Inglés	<i>London</i> Londres
---, EH	República Árabe Saharaui Democrática	(ar) Árabe	<i>El Aaiun</i> <i>La 'Youn</i>
---, CZ	<i>Česká republika</i> República Checa	(cz) Checo	<i>Praha</i> Praga
---, DO	República Dominicana	(es) Español	Santo Domingo
Rumania, RO	<i>România (forma corta)</i>	(ro) Rumano	<i>București</i> Bucarest
Rusia, RU	<i>Rossijskaja Federacija</i> Federación de Rusia	(ru) Ruso	<i>Moskva</i> Moscú
Rwanda, RW	(fr) <i>République rwandaise</i> (rw) <i>Republika y'u Rwanda</i> República Ruandesa	(fr) Francés (rw) Kinyarwanda	<i>Kigali</i>
Saint Kitts y Nevis, KN	<i>Federation of Saint Christopher and Nevis</i> San Cristóbal y Nieves	(en) Inglés	<i>Basseterre</i>
Samoa, WS	(en) <i>Independent State of Samoa</i> (sm) <i>Malo Sa'Olotu Tuto'atasi o Samoa</i> Estado Independiente de Samoa	(en) Inglés (sm) Samoano	<i>Apia</i>
San Marino, SM	<i>Repubblica di San Marino</i> República de San Marino	(it) Italiano	<i>San Marino</i>
San Vicente y las Granadinas, VC	<i>Saint Vincent and the Grenadines (forma corta)</i>	(en) Inglés	<i>Kingstown</i>
Santa Lucía, LC	<i>Saint Lucia (forma corta)</i>	(en) Inglés	<i>Castries</i>
Santa Sede, VA	<i>Stato della Città del Vaticano</i> Estado de la Ciudad del Vaticano	(it) Italiano	<i>Città del Vaticano</i> Vaticano, El Vaticano, Ciudad del Vaticano
Santo Tomé y Príncipe, ST	<i>República Democrática de São Tomé e Príncipe</i> República Democrática de Santo Tomé y Príncipe	(pt) Portugués	<i>São Tomé</i> Sao Tomé
Senegal, SN	<i>République du Senegal</i> República de Senegal	(fr) Francés	<i>Dakar</i>
Seychelles, SC	(creole) <i>Repiblik Sesel</i> (en) <i>Republic of Seychelles</i> (fr) <i>République des Seychelles</i> República de Seychelles	- Creole (en) Inglés (fr) Francés	<i>Victoria</i>
Sierra Leona, SL	<i>Republic of Sierra Leone</i> República de Sierra Leona	(en) Inglés	<i>Freetown</i>

Singapur, SG	(en) <i>Republic of Singapore</i> (ms) <i>Republik Singapura</i> (ta) <i>Singapur Kudiyarasu</i> (zh) <i>Xingjiapo Gongheguo</i> República de Singapur	(en) Inglés (ms) Malayo (ta) Tamil (zh) Chino	<i>Singapore</i> (en) <i>Singapuro</i> (ms) <i>Singapur</i> (ta) <i>Xinjiapo</i> (zh)
Siria, SY	<i>Al Jumhūriyah al 'Arabīyah as Sūriyah</i> República Árabe Siria	(ar) Árabe	<i>Dimashq</i> Damasco
Somalia, SO	(ar) <i>Jumhūriyat aṣ Ṣūmāl ad Dīmuqrāṭīyah</i> (so) <i>Jamhuuriyada Demuqraadiga Soomaaliyeed</i> República Democrática Somalí	(ar) Árabe (so) Somalí (it) Italiano (en) Inglés	<i>Muqdishu</i> (ar) <i>Muqdisho</i> (so) Mogadiscio
Sri Lanka, LK	(si) <i>Sri Lanka Prajatantrika Samajavadi Janarajaya</i> (ta) <i>Ilankai Sananayaka Sosolisa Kudiyarasu</i> República Socialista Democrática de Sri Lanka	(si) Singalés (ta) Tamil	<i>Sri Jayawardhanapura</i> (Kotte) Colombo
Sudáfrica, ZA	(en) <i>Republic of South Africa</i> (af) <i>Republiek van Suid-Afrika</i> Ndebele <i>Republiki we Sewula Afrika</i> Swazi <i>Riphabiliki yase Ningizimu Afrika</i> (xh) <i>iRiphabliki ya Mzantsi Afrika</i> (zu) <i>Riphabiliki yase Ningizimu Afrika</i> Pedi <i>Republiki ya Afrika-Borwa</i> Sotho <i>Republiki ya Afrika-Borwa</i> Tswana <i>Republiki ya Afrika-Borwa</i> Tsonga <i>Riphabiliki ya Afrika-Dzonga</i> Venda <i>Riphabuliki ya Afrika Tshipembe</i> República de Sudáfrica	(en) inglés (af) Afrikáans Ndebele Swazi (xh) Xhosa (zu) Zulu Pedi Sotho Tswana Tsonga Venda	<i>Pretoria</i> (adm) <i>Cape Town</i> (legislativa) <i>Bloemfontein</i> (judicial)
Sudán, SD	<i>Jumhūriyat as Sūdān</i> República del Sudán	(ar) Árabe	<i>Al-Khartūm</i> <i>Al-Khurtūm</i> (sd) <i>Khartoum</i> Jartum
Suecia, SE	<i>Konungariket Sverige</i> Reino de Suecia	(sv) sueco	<i>Stockholm</i> Estocolmo
Suiza, CH	(fr) <i>Confédération Suisse</i> (de) <i>Schweizerische Eidgenossenschaft</i> (it) <i>Confederazione Svizzera</i> Confederación Suiza	(fr) Francés (de) Alemán (it) Italiano	<i>Berne</i> <i>Bern</i> <i>Berna</i>
Suriname, SR	<i>Republiek van Suriname</i> República de Suriname	(ni) Neerlandés	<i>Paramaribo</i>
Swazilandia, SZ	(en) <i>Kingdom of Swaziland</i> (ss) <i>Umbuso weSwatini</i> Reino de Swazilandia	(en) Inglés (ss) siSwati	<i>Mbabane</i> (adm) <i>Lobamba</i> (legislativa)

Tailandia, TH	<i>Ratcha Anachak Thai</i> Reino de Tailandia	(th) Thai	Bangkok <i>Krung Thep</i>
Tanzania, TZ	<i>Jamhuri ya Muungano wa Tanzania</i> <i>United Republic of Tanzania</i> República Unida de Tanzania	(sw) Swahili (en) Inglés	<i>Dar-es-Salaam</i> <i>Dodoma</i>
Tayikistán, TJ	<i>Jumhurii Tojikiston</i> República de Tayikistán	(tg) Tajik	<i>Dušanbe</i> Dushanbé
Togo, TG	<i>République togolaise</i> República Togolesa	(fr) Francés	<i>Lomé</i>
Tonga, TO	(en) <i>Kingdom of Tonga</i> (to) <i>Pule'anga Tonga</i> Reino de Tonga	(en) Inglés (to) Tongano	<i>Nuku'alofa (to)</i> Nuku Alofa
Trinidad y Tobago, TT	<i>Republic of Trinidad and Tobago</i> República de Trinidad y Tobago	(en) Inglés	<i>Port of Spain</i> Puerto España
Túnez, TN	<i>Al Jumhūriyah at Tūnusiyyah</i> República de Túnez	(ar) Árabe	<i>Tunis</i> Túnez
Turkmenistán, TM	<i>Türkmenistan (forma corta)</i>	(tk) Turkmeno	<i>Aşgabat</i> Ashgabat
Turquía, TR	<i>Türkiye Cumhuriyeti</i> República de Turquía	(tr) Turco	<i>Ankara</i>
Tuvalu, TV	<i>Tuvalu (forma corta)</i>	(en) inglés	<i>Fongafale</i>
Ucrania, UA	<i>Ukraina (forma corta)</i>	(uk) Ucraniano	<i>Kyiv (uk)</i>
Uganda, UG	<i>Republic of Uganda</i> República de Uganda	(en) inglés	<i>Kampala</i>
Uruguay, UY	República Oriental del Uruguay	(es) Español	<i>Montevideo</i>
Uzbekistán, UZ	<i>Ozbekiston Respublikasi</i> República de Uzbekistán	(uz) Uzbeko	<i>Toškent (uz)</i> Tashkent
Vanuatu, VU	(bislama) <i>Ripablik blong Vanuatu</i> (en) <i>the Republic of Vanuatu</i> (fr) <i>République de Vanuatu</i> República de Vanuatu	- Bislama (en) inglés (fr) Francés	<i>Port-Vila</i>
Venezuela, VE	República Bolivariana de Venezuela	(es) Español	<i>Caracas</i>
Viet Nam, VN	<i>Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam</i> República Socialista de Viet Nam	(vi) Vietnamita	<i>Hà Nội</i> Hanoi
Yemen, YE	<i>Al Jumhūrīya al Yamanīyah</i> República de Yemen	(ar) Árabe	<i>Şan`ā'</i> Sanaa
Yugoslavia, YU	<i>Federativna Republika Jugoslavija</i> República Federativa de Yugoslavia	(sr) Serbio	<i>Beograd</i> Belgrado
Zambia, ZM	<i>Republic of Zambia</i> República de Zambia	(en) inglés	<i>Lusaka</i>
Zimbabwe, ZW	<i>Republic of Zimbabwe</i> República de Zimbabwe	(en) inglés	<i>Harare</i>

Finalmente, el propósito básico consiste en alcanzar la no ambigüedad por medio del uso normalizado de los nombres geográficos en la vida pública.

La normalización no sólo sirve para propósitos administrativos, sino también para la cartografía topográfica oficial, la ciencia, la educación nacional, los medios de difusión y de cualquier ciudadano con necesidad de información geográfica.

Bibliografía

1. Almanaque Mundial. 2003. Sección: Países del Mundo. Editorial Televisa. México
2. Atlas del Mundo. 1998. Editorial Verona. Italia.
3. Atlas géographique. 1996. Seret et Swysen. Erasme. Douzième édition. France.
4. Atlas International. 1991. Library of Congress Catalog Cord Number. Unites States of America.
5. Boletín Informativo N° 1/99. Comisión Nacional de Nombres Geográficos. Empresa Geocuba Cartografía. Cuba.
6. Comité Ejecutivo del Consejo de Ministros. 1991. “De la Uniformación de los Nombres Geográficos”. Decreto No 150.
7. de León, J. 1997. “Investigaciones sobre la litonimia en Cuba”. La Habana. Tesis de Maestría. Cuba.
8. de León, J. 2002. “Reflexiones acerca del tratamiento de los exónimos”. Boletín Informativo. Comisión Nacional de Nombres Geográficos. Páginas 20-27. Empresa Geocuba Cartografía. Cuba.
9. UN, 2001. “List of Territories”. Cartographic section. cartog@un.org
10. UN, 1998. “Country names”. 7th United Nations Conference on the standardization of geographical names. New York, 13 – 22 January 1998.